

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIY VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI**

**SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETINING**

**KATTAQO'RG'ON FILIALI**



**«Tarjima nazariyasi»**

**FANINING O'QUV DASTURI**

<b>Bilim sohasi:</b>	100000 – Ta'lim
<b>Ta'lim sohasi:</b>	110000- Ta'lim
<b>Ta'lim yo'nalishi:</b>	60111700– O'zga tilli guruhlarda rus tili

Fan/modul kodi MTF 2602		O'quv yili 2024-2025	Semestr 6	ECTS – Kreditlar 2	
Fan/modul turi Tanlov		Ta'lim tili Rus		Haftadagi dars soatlari 2	
1.	Fan nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)		Mustaqil ta'lim (soat)	Umumiy (soat)
	Tarjima nazariyasi	30		30	60
<p><b>I. Fanning mazmuni</b> <i>Содержание курса</i></p> <p>В курсе «Особенности художественного перевода» является профилирующей дисциплиной, которая теоретически и практически готовит студентов к профессиональной деятельности учителя средней общеобразовательной школы.</p> <p>Актуальность курса обусловлена необходимостью формирования педагогических навыков и умений, являющихся первостепенными для филолога-преподавателя. Концепция курса выстроена в соответствии с требованиями Национальной Программы по подготовке кадров. <b>Целью</b> данного курса является формирование у обучающихся навыков переводческого анализа текстов художественной литературы и последующего их перевода. <b>Задачами</b> данной дисциплины являются:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- дать представление о характере перевода художественной литературы;</li><li>- сформировать основные навыки и умения письменного перевода художественной литературы;</li><li>- сформировать основные навыки правки и стилистического редактирования переводов, навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода</li><li>- усвоение основных теоретических понятий в их историко-литературном развитии.</li></ul> <p><b>В результате усвоения предмета бакалавр должен:</b></p> <p><b>иметь представление:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- об истории развития и специфике мировой литературы, о родах и жанрах зарубежной литературы;</li></ul> <p><b>Знать уметь использовать</b> основные теоретические работы современных исследователей по особенностям истории и теории литературы, школы изучения литературы.</p> <p><b>II. Amaliy mashg'ulotlar bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar.</b> <u>Рекомендации по проведению практических (семинарских или лабораторных занятий)</u> <u>Рекомендуемые темы практических занятий</u></p> <p><b>II.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</b> Дисциплина включает следующие темы:</p> <p><b>Тема 1.</b> Текст, контекст, интертекст в компаративистских исследованиях.</p> <p><b>Тема 2.</b> Восприятие и интерпретация творчества писателя иностранными читателями и критиками</p> <p><b>Тема 3.</b> Теория заимствований и влияний</p> <p><b>Тема 4.</b> Буквальный, свободный, или вольный перевод, и описательный перевод</p> <p><b>Тема 5.</b> Слова с эмоциональным значением и их перевод</p> <p><b>Тема 6.</b> Перевод фразеологических единиц</p> <p><b>Тема 7.</b> Словари и работа со словарем</p>					
2.					



### III. Seminar mashg'ulotlar

**Тема 1.** Текст, контекст, интертекст в компаративистских исследованиях.

**Тема 2.** Восприятие и интерпретация творчества писателя иностранными читателями и критиками

**Тема 3.** Теория заимствований и влияний

**Тема 4.** Буквальный, свободный, или вольный перевод, и описательный перевод

**Тема 5.** Слова с эмоциональным значением и их перевод

**Тема 6.** Перевод фразеологических единиц

**Тема 7.** Словари и работа со словарем

**Тема 8.** Трудности перевода

### IV. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar

Содержание самостоятельной работы.

Рекомендуемые темы для самостоятельной работы

М 1 Понятие о литературных связях

М 2 Литературный процесс в западноевропейских странах в XIX веке

М 3 Развитие международных литературных связей XVII – XVIII веках

М 4 Особенности мирового литературного процесса в XX веке

М 5 Литературные связи между Россией и странами Западной Европы и США

М 6 Литературный процесс в странах Центральной Азии

М 7 Мировой литературный процесс и место литературных связей и взаимодействий в нем

М 8 Перевод фразеологических единиц

М 9 Словари и работа со словарем

М 10 Трудности перевода

М 11 Вольный перевод

М 12 Синхронный перевод

М 13 Художественный перевод

М 14 Дословный перевод

М 15 Основные теории в переводоведении

3. В соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта бакалавр должен:

**-Знать:** методику сравнительно-типологического изучения различных литератур;

- национальные особенности изучаемой литературы, избегая европоцентристских тенденций;

**Уметь:** анализировать литературный процесс как взаимосвязанное явление;

- определение художественного своеобразия отдельных произведений и творчества писателя в целом;

- пользование научной, справочной, методической литературой на родном и русском языках;

- информационного поиска, в т.ч. в системе интернет

**-Иметь опыт:** работы с учебной и научной литературой, справочниками и словарями.

4. **VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:**

Основные методы обучения и информационно-коммуникационные технологии нашли отражение в содержании программы:

в процессе проведения практических занятий используются современные компьютерные технологии (презентации), а также электронно-дидактические технологии

5. **VII. Kreditni olish uchun talablar:**

Полное усвоение теоретических и методических понятий по предмету, самостоятельное анализирование процесса обучения, правильное отображение итогов анализа,

	выполнение заданий текущего и промежуточного контроля, сдача итоговой контрольной работы.
6.	<p><b><u>Asosiy adabiyotlar:</u></b> Основная литература</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Банникова Н. П. и др. Взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур. Библиография (1944-1960). В 3 ч. – М., 1962.</li> <li>2. Веселовский А. Н. Историческая поэтика. – М., 1989.</li> <li>3. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М., 1979.</li> <li>4. Жирмунский В. М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад. – Л., 1979...: Академия, 2003.</li> </ol> <p><b><u>2.Дополнительная литература:</u></b> Алексеев М.П. Пушкин. Сравнительно-исторические исследования. – Л., 1972.с.230 Андреев А.Н. Методология литературоведения. – Минск: Изд-во «Дизайн ПРО», 2000.с.340 Волков И. Ф. Творческие методы и художественные системы. – 2-е изд., доп. / И. Ф. Волков. – М.: Искусство, 1989. – 253 с. Григорьев А.Л. Русская литература в зарубежном литературоведении. – Л., 1977.с.245, 1999.</p> <p><b><u>3. Интернет ресурсы</u></b> 1.<a href="http://www.gramota.ru">http://www.gramota.ru</a> 2.<a href="http://www.ponomar.net">http://www.ponomar.net</a> 3. <a href="http://www.portal-slovo.ru">http://www.portal-slovo.ru</a></p>
7.	Fan dasturi Samarqand davlat universitetining Kattaqo'rg'on filiali kengashining 2021-yil 05-09 dagi 1 -son bayonnomasi bilan ma'qullangan
8.	<p><b><u>Fan/modul uchun mas'ullar</u></b> Faxrutdinov R.E. – SamDUKF, “Gumanitar fanlar” kafedrasi o'qituvchisi</p>
9.	<p><b><u>Taqrizchilar:</u></b> Tuxtayeva Nargisxon Isamiddinovna SamDUKF, “Gumanitar fanlar” kafedrasi o'qituvchisi (ichki). Aripova M.G NavDPI “Rus tili va adabiyoti” kafedrasi o'qituvchisi (tashqi)</p>